



## Activity 2: Humorous effects

► *Astérix in Britain*, translated by Anthea Bell<sup>1</sup>:

Compare two excerpts with their English translation:

Ex.1/ Original panel: <http://oi45.tinypic.com/160oe2q.jpg>

translation: <http://www.asterix.com/missive2/images/l92-1en.gif>

Ex.2/ Original panel: <http://lencyclopedia.free.fr/image/lieu/bretagne.jpg>

translation: <http://www.pierkuipers.com/wp-content/uploads/2012/03/asterix-and-the-british.jpg>

→ What are the inaccuracies?

→ Why do you think the translator took such liberties?

→ What do you think of the translator's strategy?

► Look at these pages drawn by Fred, Gotlib, and Rosinski:

<http://elouarnblade.blogspot.fr/2014/06/battu.html>

→ What is the recurrent joke based on?

→ What is the impact on the way one reads the sequence?

→ To what extent is it an effect that only *bande dessinée* can achieve?

Try to write your answers in French.

---

<sup>1</sup> Interview for *The Connexion*: <http://www.connexionfrance.com/asterix-english-translator-anthea-bell-interview-10695-news-article.html>